CONTENTS

Acknowledgements ........................................... xi
Contributors ................................................... xiii
Introduction ................................................... 1

SO CLUMSY A MEDIUM ...

Chinese Terminologies: On Preconceptions ............... 15
VIVIANE ALLETON

Language Contact and Lexical Innovation ................. 35
BENJAMIN K. T’SOU

Language in the Modernization Process:
The Integration of Western Concepts and Terms into
Chinese and Japanese in the Nineteenth Century .......... 57
WOLFGANG LIPPERT

THE POLITICS OF NAMES

‘Liberty’, ‘Democracy’, ‘President’: The Translation and
Usage of Some Political Terms in Late Qing China ....... 69
XIONG YUEZHI

Yi, Yang, Xi, Wai and Other Terms: The Transition from
‘Barbarian’ to ‘Foreigner’ in Late Imperial China .......... 95
FANG WEIGUI

The Notions of ‘Power’ and ‘Rights’ in Chinese
Political Discourse ........................................... 125
RUNE SVARVERUD

NEGOTIATING EQUIVALENCE

Coming to Terms with Logic: The Naturalization of
an Occidental Notion in China ............................. 147
JOACHIM KURTZ

An Inquiry into the History of the Chinese Terms
Jiqi (Machine) and Jixie (Machinery) ....................... 177
ZHANG BAICHHUN
Weights and Forces: The Introduction of Western Mechanics into Late Qing China ........................................ 197
IWO AMELUNG

ON THEIR OWN TERMS

Yan Fu and the Tasks of the Translator ......................... 235
DAVID WRIGHT
Natural Philosophy, Physics and Metaphysics in the Thought of Tan Sitong: The Concepts of Qi and Yitai ............ 257
INGO SCHÄFER
A New Inquiry into the Translation of Chemical Terms by John Fryer and Xu Shou ....................................... 271
WANG YANGZONG

COMPETING NOMENCLATURES

The Creation of Technical Terms in English-Chinese Dictionaries from the Nineteenth Century ......................... 287
SHEN GUOWEI
On Mathematical Terminology: Culture Crossing in Nineteenth-Century China ........................................... 305
ANDREA BRÉARD
The Formation of Botanical Terminology: A Model or a Case Study? ......................................................... 327
GEORGES MÉTAILIÉ

GRAMMARS OF ALTERITY

Some Reflections on the Sources of the Mashi wentong ........ 341
ALAIN PEYRAUBE
Circumnavigating the Unfamiliar: Dao’an (314–385) and Yan Fu (1852–1921) on Western Grammar ................ 357
MICHAEL LACKNER
CONTENTS ix

EPILOGUE

May Fourth Linguistic Orthodoxy and Rhetoric:
   Some Informal Comparative Notes ...................... 373
CHRISTOPH HARBSMEIER

Works Cited ......................................................... 411
Index ............................................................... 449